

## 申命记第十六章译文对照

**和合本申 16:1** 你要注意亚笔月，向耶和华你的 神守逾越节，因为耶和华你的 神在亚笔月夜间，领你出埃及。

**拼音版申 16:1** Nǐ yào zhùyì yàbǐ yuè, xiàng Yēhéhuá nǐde shén shǒu Yúyuèjié, yīnwei Yēhéhuá nǐde shén zài yàbǐ yuè yè jiàn lǐng nǐ chū Aijí.

**吕振中申 16:1** 你要守亚笔月，向永恒主你的神举行逾越节，因为永恒主你的神领你们出埃及、是在亚笔月夜里。

**新译本申 16:1** “你要守亚笔月，向耶和华你的 神守逾越节，因为耶和华你的 神在亚笔月的一个晚上，把你从埃及地领出来。

**现代译申 16:1** 「你们必须在亚笔月守逾越节，对上主—你们的神表示尊敬，因为他曾经在这月的一个夜晚救你们出了埃及。

**当代译申 16:1** “要常常记着守逾越节，因为主在一月的一个晚上把你带出埃及。

**思高本申 16:1** 你应遵守「阿彼布」月，为上主你的天主举行逾越节，因为在「阿彼布」月的一个夜，上主你的天主领你出了埃及。

**文理本申 16:1** 届亚笔月、必为尔神耶和华守逾越节、因于是月之夜尔神耶和华导尔出埃及、

**修订本申 16:1** “你要守亚笔月，向耶和华—你的神守逾越节，因为在亚笔月，耶和华—你的神在夜间领你出埃及。

**KJV 英申 16:1** Observe the month of Abib, and keep the passover unto the LORD thy God: for in the month of Abib the LORD thy God brought thee forth out of Egypt by night.

**NIV 英申 16:1** Observe the month of Abib and celebrate the Passover of the LORD your God, because in the month of Abib he brought you out of Egypt by night.

**和合本申 16:2** 你当在耶和华所选择要立为他名的居所，从牛群羊群中，将逾越节的祭牲献给耶和华你的 神。

**拼音版申 16:2** Nǐ dàng zài Yēhéhuá suǒ xuǎnzé yào lì wéi tā míng de jū suǒ, cóng niú qún yáng qún zhōng, jiàng Yúyuèjié de jì shēng xiàn gei Yēhéhuá nǐde shén.

**吕振中申 16:2** 你要在永恒主所要选择做他名之居所的地方、将羊和牛做逾越祭牲、宰献与永恒主你的神。

**新译本申 16:2** 你要在耶和华选择立为他名的居所的地方，把羊和牛作逾越节的祭牲献给耶和华你的

神。

**现代译申 16:2** 你们要到上主—你们神所选定那敬拜的场所，在那里宰杀牛羊，作为逾越节的祭牲献给他。

**当代译申 16:2** 你要在神选定的地方，就是他的圣所，献上牛或羊作逾越节的祭物。

**思高本申 16:2** 你应在上主所选定立自己名号的地方，给上主你的天主祭杀牛羊，作为逾越节牺牲。

**文理本申 16:2** 必在耶和華所选寄名之处、献牛羊于尔神耶和華、以为逾越之祭、

**修订本申 16:2** 你当在那里，耶和華选择作为他名居所的地方，从羊群牛群中，将逾越节的祭牲献给耶和華—你的神。

**KJV 英申 16:2** Thou shalt therefore sacrifice the passover unto the LORD thy God, of the flock and the herd, in the place which the LORD shall choose to place his name there.

**NIV 英申 16:2** Sacrifice as the Passover to the LORD your God an animal from your flock or herd at the place the LORD will choose as a dwelling for his Name.

**和合本申 16:3** 你吃这祭牲，不可吃有酵的饼，七日之内要吃无酵饼，就是困苦饼（你本是急忙出了埃及地），要叫你一生一世记念你从埃及地出来的日子。

**拼音版申 16:3** Nǐ chī zhè jì shēng, bùkě chī yǒu jiào de bǐng. qī rì zhī nèi yào chī wú jiào bǐng, jiù shì kùnkǔ bǐng. ( nǐ ben shì jí máng chū le Aijí dì ) yào jiào nǐ yì shēng yī shì jì niàn nǐ cóng Aijí dì chū lái de rì zǐ.

**吕振中申 16:3** 不可将有酵饼连祭肉一齐吃；七天之内要将无酵饼、就是困苦饼、连祭肉一齐吃——因为你出埃及地、是慌慌张张出来的——好使你一生的日子都能记念你从埃及地出来的日子。

**新译本申 16:3** 你吃这祭的时候，不可和有酵的饼一同吃；七日之内，你要吃无酵饼，就是困苦饼，因为你是急急忙忙从埃及地出来的，好使你一生的年日都可以记念你从埃及地出来的日子。

**现代译申 16:3** 逾越节的食物不可有发酵的。你们必须吃无酵饼七天，正像当年你们匆匆忙忙离开埃及，吃了无酵饼一样。这种饼又叫苦难饼；你们要吃，好使你们终生记念出埃及、脱离苦难的那一天。

**当代译申 16:3** 吃祭物的时候，也要吃无酵饼；你要吃无酵饼七天，目的是提醒你当时是怎样仓猝地离开埃及。你一生一世都要记念那日子。

**思高本申 16:3** 吃这祭肉时，不可吃发酵饼；七天之内，当吃无酵饼，即困苦饼，因为你曾仓猝地走出了埃及地。为此你一生应天天记念你出埃及的日子。

**文理本申 16:3** 毋食有酵之饼、七日之内、必食无酵饼、即困苦饼、以尔昔出埃及维速、当忆是日、毕生勿忘、

**修订本申 16:3** 这祭牲不可和有酵的东西一起吃。因为你曾匆忙离开埃及地，你要吃无酵饼，就是困苦饼七日，好让你一生的年日记得你从埃及地出来的那一日。

**KJV 英申 16:3** Thou shalt eat no leavened bread with it; seven days shalt thou eat unleavened

bread therewith, even the bread of affliction; for thou camest forth out of the land of Egypt in haste: that thou mayest remember the day when thou camest forth out of the land of Egypt all the days of thy life.

**NIV 英申 16:3** Do not eat it with bread made with yeast, but for seven days eat unleavened bread, the bread of affliction, because you left Egypt in haste--so that all the days of your life you may remember the time of your departure from Egypt.

**和合本申 16:4** 在你四境之内，七日不可见面酵，头一日晚上所献的肉，一点不可留到早晨。

**拼音版申 16:4** Zài nǐ sì jìng zhī nèi, qī rì bùkě jiànmiàn jiào, tóu yī rì wǎnshang suǒ xiàn de ròu, yí diǎn bùkě liú dào zǎochēn.

**吕振中申 16:4** 你全境内、七天都不可见有酵在你那里：头一天晚上你所宰献的肉、一点也不可留过夜到早晨。

**新译本申 16:4** 七天之内，在你的全境不可见有酵。第一天晚上你献的祭肉，一点也不可剩下，留到早晨。

**现代译申 16:4** 这七天，你们境内的每一家都不准有任何酵母；第一晚所宰牲畜的肉要在当晚吃完。

**当代译申 16:4** 七日之内，你周围不可有酵母；献祭的肉，不可留到第二天。

**思高本申 16:4** 七天之久，在你全境内不许见到酵母；你前一天晚上祭献的牲肉，不可有剩下的，留到早晨。

**文理本申 16:4** 七日间、尔四境毋存酵、首日薄暮、所献祭肉、毋留于明晨、

**修订本申 16:4** 在你全境内，七日不可见到酵母。第一日晚上所献的肉，一点也不可留到早晨。

**KJV 英申 16:4** And there shall be no leavened bread seen with thee in all thy coast seven days; neither shall there any thing of the flesh, which thou sacrificedst the first day at even, remain all night until the morning.

**NIV 英申 16:4** Let no yeast be found in your possession in all your land for seven days. Do not let any of the meat you sacrifice on the evening of the first day remain until morning.

**和合本申 16:5** 在耶和华你 神所赐的各城中，你不可献逾越节的祭；

**拼音版申 16:5** Zài Yēhéhuá nǐ shén suǒ cì de gè chéng zhōng, nǐ bùkě xiàn Yúyuèjié de jì.

**吕振中申 16:5** 你不能在永恒主你的神所赐给你的任一座城（原文：城门）去宰献逾越节祭牲；

**新译本申 16:5** 你不能在耶和华你的 神赐给你的任何一座城里，宰杀逾越节的祭牲；

**现代译申 16:5** 「你们要在上主—你们的神所选定那敬拜的场所宰逾越节的祭牲，不可在他要赐给你们的其他土地上宰杀。

**当代译申 16:5** 你不可在自己的地方献逾越节的祭物，

思高本申 16:5 你不可在上主你的天主赐给你的任何城镇内，祭杀逾越节牺牲；

文理本申 16:5 勿于尔神耶和华所赐诸邑、献逾越之祭、

修订本申 16:5 你不可在耶和华—你神所赐的各城中，任何一座城里，献逾越节的祭，

**KJV 英申 16:5**Thou mayest not sacrifice the passover within any of thy gates, which the LORD thy God giveth thee:

**NIV 英申 16:5**You must not sacrifice the Passover in any town the LORD your God gives you

**和合本申 16:6** 只当在耶和华你 神所选择要立为他名的居所，晚上日落的时候，乃是你出埃及的时候，献逾越节的祭。

**拼音版申 16:6**Zhǐ dāng zài Yēhéhuá nǐ shén suǒ xuǎnzé yào lì wéi tā míng de jū suǒ, wǎnshàng rìluò de shíhòu, nǎi shì nǐ chū Aijí de shíhòu, xiàn Yúyuèjié de jì.

吕振中申 16:6 你只能到永恒主你的神所要选择做他名之居所的地方、在晚上日落的时候、你出埃及的时刻、在那里去宰献逾越节祭牲；

新译本申 16:6 只能在耶和华你的 神选择作他名的居所的地方，晚上日落的时候，就是你出埃及的时刻，宰杀逾越节的祭牲；

现代译申 16:6 宰杀要等太阳下山以后，就是出埃及的时间进行；

当代译申 16:6 在日落的时候，你应当在神选定的地方，就是他的圣所，献上祭物，纪念你离开埃及的日子。

思高本申 16:6 只可在上主你的天主所选定立自己名号的地方，晚上太阳快落时，就是你出埃及的时刻，祭杀逾越节牺牲。

文理本申 16:6 惟献于尔神耶和华所选寄名之处、在薄暮日入时、即尔出埃及时也、

修订本申 16:6 只可在那里，耶和华—你神选择作为他名居所的地方，在晚上日落的时候，就是你出埃及的时候，献逾越节的祭。

**KJV 英申 16:6**But at the place which the LORD thy God shall choose to place his name in, there thou shalt sacrifice the passover at even, at the going down of the sun, at the season that thou camest forth out of Egypt.

**NIV 英申 16:6**except in the place he will choose as a dwelling for his Name. There you must sacrifice the Passover in the evening, when the sun goes down, on the anniversary of your departure from Egypt.

**和合本申 16:7** 当在耶和华你 神所选择的地方把肉烤了吃(“烤”或作“煮”)，次日早晨就回到你的帐棚去。

**拼音版申 16:7**Dāng zài Yēhéhuá nǐ shén suǒ xuǎnzé de dìfang bǎ ròu kǎo le chī ( kǎo huò

zuò zhǔ ), cì rì zǎochen jiù huí dào nǐde zhàngpéng qù.

吕振中申 16:7 在永恒主你的神所要选择的地方煮来吃；早晨才转身回家去。

新译本申 16:7 你要在耶和华你的 神选择的地方，把祭肉煮了吃；到了早晨，你才可以回到家里去。

现代译申 16:7 要在他所选定那敬拜的场所煮祭肉，吃祭肉，第二天早晨就回家去。

当代译申 16:7 你要在那里煮吃祭物，次日早上就可以返回自己的家。

思高本申 16:7 并应在上主你的天主所选定的地方，将祭牲煮熟分食；到了早晨，你可回到你的帐棚中去。

文理本申 16:7 在尔神耶和华所选之处、烹而食之、明晨归于己幕、

修订本申 16:7 你要在耶和华—你神所选择的地方把肉烤来吃，次日早晨就回到你的帐棚去。

**KJV 英申 16:7**And thou shalt roast and eat it in the place which the LORD thy God shall choose: and thou shalt turn in the morning, and go unto thy tents.

**NIV 英申 16:7**Roast it and eat it at the place the LORD your God will choose. Then in the morning return to your tents.

**和合本申 16:8** 你要吃无酵饼六日，第七日要向耶和华你的 神守严肃会，不可做工。

拼音版申 16:8Nǐ yào chī wú jiào bǐng liù rì, dì qī rì yào xiàng Yēhéhuá nǐde shén shǒu yán sù huì, bùkě zuò gōng.

吕振中申 16:8 你要吃无酵饼六天；第七天要向永恒主你的神守圣节会；不可作工。

新译本申 16:8 六日之内你要吃无酵饼；到了第七日，要向耶和华你的 神守圣会；什么工都不可作。

现代译申 16:8 你们要再吃无酵饼六天；第七天要聚集敬拜上主—你们的神，不可工作。」

当代译申 16:8 在随着来的六天之内，你们不可吃有酵的饼，第七天要在神面前肃静聚集。那一天你不可做任何的事。

思高本申 16:8 六天内应吃无酵饼，到第七天，应为上主你的天主召开盛会，任何劳工都不许做。

文理本申 16:8 六日间、必食无酵饼、越至七日、必有肃会、以事尔神耶和华、是日不可操作、○

修订本申 16:8 你要吃无酵饼六日，第七日要向耶和华—你的神守严肃会，不可做工。"

**KJV 英申 16:8**Six days thou shalt eat unleavened bread: and on the seventh day shall be a solemn assembly to the LORD thy God: thou shalt do no work therein.

**NIV 英申 16:8**For six days eat unleavened bread and on the seventh day hold an assembly to the LORD your God and do no work.

**和合本申 16:9** 你要计算七七日：从你开镰收割禾稼时算起，共计七七日。

拼音版申 16:9Nǐ yào jìsuàn qī qī rì, cóng nǐ kāi lián shōugē hé jià shí suàn qǐ, gōng jì qī qī rì.

吕振中申 16:9 「你要算算七个七日：从开始拿镰刀收割站着的庄稼时开始、算到七个七日。

新译本申 16:9 “你要计算七个七日，从开镰收割禾稼的时候算起，共计七个七日。

现代译申 16:9 「你们要从收割那一天起，算七个礼拜，

当代译申 16:9 从收割那天开始，数七个星期，

思高本申 16:9 你应数七个星期，从镰刀收割庄稼算起，数七个星期，

文理本申 16:9 当核七七日、自刈麦之首日始、

修订本申 16:9"你要计算七个七日：从你用镰刀开始收割庄稼时算起，一共七个七日。

**KJV 英申 16:9**Seven weeks shalt thou number unto thee: begin to number the seven weeks from such time as thou beginnest to put the sickle to the corn.

**NIV 英申 16:9**Count off seven weeks from the time you begin to put the sickle to the standing grain.

**和合本申 16:10** 你要照耶和华你 神所赐你的福，手里拿着甘心祭，献在耶和华你的 神面前，守七七节。

**拼音版申 16:10**Nī yào zhào Yēhéhuá nǐ shén suǒ cì nǐde fú, shǒu lǐ ná zhe gānxīn jì, xiàn zài Yēhéhuá nǐde shén miànqián, shǒu qī qī jié.

吕振中申 16:10 要向永恒主你的神举行七七节，尽你所给的、你手自愿献的祭的分量、照永恒主你的神所赐福你的来举行。

新译本申 16:10 你要向耶和华你的 神举行七七节，照着耶和华你的 神赐福你的，尽你所能的献上你手里的甘心祭。

现代译申 16:10 然后守七七收获节（或译：五旬节），对上主—你们的神表示尊敬。你们要照着他所赐的收成，带着你们自愿献上的祭物来献给他。

当代译申 16:10 然后，当在主面前庆祝七七节。那时，你们要按着主赐福你所得到的收成，甘心乐意地献上祭物。

思高本申 16:10 为上主你的天主举行七七节，照上主你的天主祝福你的，献上你手中自愿献的祭品。

文理本申 16:10 守七七节、以事尔神耶和华、依尔神耶和华所锡之暇、以乐献祭奉之、

修订本申 16:10 你要向耶和华—你的神守七七节，按照耶和华—你神所赐你的福，献上你手里的甘心祭。

**KJV 英申 16:10**And thou shalt keep the feast of weeks unto the LORD thy God with a tribute of a freewill offering of thine hand, which thou shalt give unto the LORD thy God, according as the LORD thy God hath blessed thee:

**NIV 英申 16:10**Then celebrate the Feast of Weeks to the LORD your God by giving a freewill



offering in proportion to the blessings the LORD your God has given you.

**和合本申 16:11** 你和你儿女、仆婢，并住在你城里的利未人，以及在你们中间寄居的与孤儿寡妇，都要在耶和华你 神所选择立为他名的居所，在耶和华你的 神面前欢乐。

**拼音版申 16:11** Nǐ hé nǐ ér nǚ, pú bì, bìng zhù zài nǐ chéng lǐ de lì wèi rén, yì jī zài nǐ men zhōng jiān jì jū de yǔ gū ér guǎ fu, dōu yào zài Yē hé huá nǐ shén suǒ xuǎn zé lì wéi tā míng de jū suǒ, zài Yē hé huá nǐ de shén miàn qián huān lè.

**吕振中申 16:11** 要在永恒主你的神面前欢乐，你跟你儿子和女儿、你的奴仆和使女、以及在你城内的利未人、跟在你中间的寄居者和孤儿寡妇、都要在永恒主你的神所要选择做他名之居所的地方欢乐。

**新译本申 16:11** 你和你的儿女、仆婢，以及在你城里的利未人、在你们中间的寄居者、孤儿和寡妇，都要在耶和华你的 神选择作他名的居所的地方欢乐。

**现代译申 16:11** 你们要跟你们的儿女、奴婢、住在你们城里的利未人、外侨、孤儿，和寡妇等，在上主—你们的神所选定那敬拜的场所一起庆祝。

**当代译申 16:11** 你一家都应当欢喜快乐，但不要忘记在你境内的利未人、外族人、寡妇和孤儿；应当邀请他们在主的圣所与你一起庆祝。

**思高本申 16:11** 你和你的儿女、仆婢，以及在你城镇内的利未人，在你中间的外方人、孤儿和寡妇，都应在上主你的天主所选定立自己名号的地方，於上主你的天主面前欢乐。

**文理本申 16:11** 尔与子女仆婢、暨居尔中之利未人、以及宾旅孤寡、咸在尔神耶和华所选寄名之处、乐于其前、

**修订本申 16:11** 你和你的儿女、仆婢，以及住在你城里的利未人、在你中间寄居的和孤儿寡妇，都要在那里，耶和华—你神选择作为他名居所的地方，在耶和华—你神面前欢乐。

**KJV 英申 16:11** And thou shalt rejoice before the LORD thy God, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite that is within thy gates, and the stranger, and the fatherless, and the widow, that are among you, in the place which the LORD thy God hath chosen to place his name there.

**NIV 英申 16:11** And rejoice before the LORD your God at the place he will choose as a dwelling for his Name--you, your sons and daughters, your menservants and maidservants, the Levites in your towns, and the aliens, the fatherless and the widows living among you.

**和合本申 16:12** 你也要记念你在埃及作过奴仆。你要谨守遵行这些律例。

**拼音版申 16:12** Nǐ yě yào jì niàn nǐ zài Aijí zuò guō nú pú. nǐ yào jǐn shǒu zūn xíng zhè xiē lǜ lì.

**吕振中申 16:12** 要记得你在埃及做过奴隶；你要谨守遵行这些律例。

新译本申 16:12 你也要记得你在埃及作过奴仆；你要谨守遵行这些律例。

现代译申 16:12 你们必须切实遵守这些条例；不可忘记你们曾经在埃及作过奴隶。」

当代译申 16:12 要记着你当日在埃及也是作奴隶的。你要遵守这些命令。

思高本申 16:12 应记得你在埃及也曾做过奴隶，所以应谨守遵行这些法令。

文理本申 16:12 尔当追忆、昔在埃及为奴、必守此典、而遵行之、○

修订本申 16:12 你要记得你在埃及作过奴仆，也要谨守遵行这些律例。"

**KJV 英申 16:12** And thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt: and thou shalt observe and do these statutes.

**NIV 英申 16:12** Remember that you were slaves in Egypt, and follow carefully these decrees.

**和合本申 16:13** 你把禾场的谷、酒榨的酒收藏以后，就要守住棚节七日。

拼音版申 16:13 Nǐ bǎ hécháng de gǔ, jiǔ zhà de jiǔ shōucáng yǐhòu, jiù yào shǒu zhù péng jié qī rì.

吕振中申 16:13 「你从禾场上和酒池中收藏了出产以后、就要举行住棚节七天。

新译本申 16:13 “你从禾场上和榨酒池里收藏了出产以后，就要举行住棚节七日。

现代译申 16:13 「你们储藏五谷和新酒以后，要守住棚节七天。

当代译申 16:13 在收成以后，要守七天的住棚节。

思高本申 16:13 你由禾场和榨酒池内收藏了出产以后，应七天举行帐棚节。

文理本申 16:13 禾场酒醉所出、尔既敛藏、当守构庐节七日、

修订本申 16:13 "你收藏了禾场和压酒池的出产以后，就要守住棚节七日。

**KJV 英申 16:13** Thou shalt observe the feast of tabernacles seven days, after that thou hast gathered in thy corn and thy wine:

**NIV 英申 16:13** Celebrate the Feast of Tabernacles for seven days after you have gathered the produce of your threshing floor and your winepress.

**和合本申 16:14** 守节的时候，你和你儿女、仆婢，并住在你城里的利未人，以及寄居的与孤儿寡妇，都要欢乐。

拼音版申 16:14 Shǒu jié de shíhou, nǐ hé nǐ ér nǚ, pú bì, bìng zhù zài nǐ chéng lǐ de lì wèi rén, yǐ jí jì jū de yǔ gū ér guǎ fu, dōu yào huānlè.

吕振中申 16:14 过节的时候、你要欢乐，你跟你儿子和女儿、你的奴仆和使女、以及在你城内的利未人、寄居者、孤儿、寡妇、都要欢乐。

新译本申 16:14 在这节期以内，你和你的儿女、仆婢，以及住在你城里的利未人、寄居者、孤儿和寡妇，都要欢乐。



现代译申 16:14 你们跟你们的儿女、奴婢，和住在你们城里的利未人、外侨、孤儿、寡妇，要一起庆祝。

当代译申 16:14 这是你和你的儿女、仆人都应该快乐的节日。但不要忘记城中的利未人、外族人、孤儿和寡妇。

思高本申 16:14 在这庆节内，你和你的儿女、奴婢，以及在你城镇内的利未人、外方人、孤儿和寡妇都应欢乐。

文理本申 16:14 节期之间、尔与子女奴婢、暨居尔邑之利未人、以及宾旅孤寡、俱必喜乐、

修订本申 16:14 在节期中，你和你的儿女、奴婢，以及住在你城里的利未人、寄居的和孤儿寡妇，都要欢乐。

KJV 英申 16:14 And thou shalt rejoice in thy feast, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite, the stranger, and the fatherless, and the widow, that are within thy gates.

NIV 英申 16:14 Be joyful at your Feast--you, your sons and daughters, your menservants and maidservants, and the Levites, the aliens, the fatherless and the widows who live in your towns.

和合本申 16:15 在耶和华所选择的地方，你当向耶和华你的 神守节七日，因为耶和华你 神在你一切的土产上，和你手里所办的事上要赐福与你，你就非常的欢乐。

拼音版申 16:15 Zài Yēhéhuá suǒ xuǎnzé de dìfang, nǐ dàng xiàng Yēhéhuá nǐde shén shǒu jī é qī rì. yīnwei Yēhéhuá nǐ shén zài nǐ yīqiè de tǔchǎn shàng hé nǐ shǒu lǐ suǒ bàn de shì shàng yào cì fú yǔ nǐ, nǐ jiù fēicháng dì huānlè.

吕振中申 16:15 你要在永恒主所要选择的地方、过节拜永恒主你的神；因为永恒主你的神在你一切的出产上、和你手里办的一切事上、必赐福与你，你就要痛痛快快地欢乐。

新译本申 16:15 你要在耶和华选择的地方，向耶和华你的 神守节七日，因为耶和华你的 神，要在你一切土产上，和你手所作的一切事上，赐福给你，你就满有欢乐。

现代译申 16:15 你们要在上主—你们的神所选定那敬拜的场所守住棚节七天，表示尊敬。大家要欢乐；因为上主使你们丰收，使你们所做的一切都顺利。

当代译申 16:15 这宴会要在主的圣所举行。你应当衷心感谢主，因为他赐福，使你有好的收成，又在其他的事上赐福你，所以，你应该满心欢乐。

思高本申 16:15 你应在上主所选定的地方，为上主你的天主举行这庆节七天，因为上主你的天主，要在你的一切收获和你着手进行的一切事业上祝福你，使你满心喜乐。

文理本申 16:15 七日必守节于尔神耶和华前、在其所选之处、盖尔神耶和华、于尔物产、及凡所为、锡嘏于尔、必当喜乐不胜、

修订本申 16:15 在耶和华所选择的地方，你要向耶和华—你的神守节七日，因为耶和华—你的神要在你一切的收成上和你手里所做的一切赐福给你，你就非常欢乐。

**KJV 英申 16:15**Seven days shalt thou keep a solemn feast unto the LORD thy God in the place which the LORD shall choose: because the LORD thy God shall bless thee in all thine increase, and in all the works of thine hands, therefore thou shalt surely rejoice.

**NIV 英申 16:15**For seven days celebrate the Feast to the LORD your God at the place the LORD will choose. For the LORD your God will bless you in all your harvest and in all the work of your hands, and your joy will be complete.

和合本申 16:16 你一切的男丁要在除酵节、七七节、住棚节，一年三次，在耶和华你 神所选择的地方朝见他，却不可空手朝见。

拼音版申 16:16 Nǐ yīqiè de nán dīng yào zài Chújiàojié, qī qī jié, zhù péng jié, yī nián sān cì, zài Yēhéhuá nǐ shén suǒ xuǎnzé de dìfang cháojiàn tā, què bùkè kòng shǒu cháojiàn.

吕振中申 16:16 「一年三次你所有的男丁都要朝见永恒主你的神，在他所要选择的地方、当除酵节七七节住棚节的时候朝见他；可不要空手朝见永恒主；

新译本申 16:16 每年三次，就是在除酵节、七七节、住棚节，你所有的男丁都要在耶和华选择的地方，朝见耶和华你的 神；但不可空手朝见耶和华。

现代译申 16:16 「全国所有的男人要一年叁次，就是逾越节、七七收获节、住棚节，到上主所选定的场所敬拜他。

当代译申 16:16 每年叁次，你的男丁要来到主的圣所，就是在无酵节、七七节和住棚节。但不可空手而来，

思高本申 16:16 每年叁次，即在无酵节、七七节和帐棚节，你所有的男子都应到上主所选的地方去，朝拜上主你的天主；但不要空手出现在上主面前，

文理本申 16:16 除酵节、七七节、构庐节、尔之丁男、每岁三觐尔神耶和华、于其所选之处、毋徒手而至、

修订本申 16:16 "你所有的男丁要在除酵节、七七节、住棚节，一年三次，在耶和华—你神所选择的地方朝见他，不可空手朝见耶和华。

**KJV 英申 16:16**Three times in a year shall all thy males appear before the LORD thy God in the place which he shall choose; in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles: and they shall not appear before the LORD empty:

**NIV 英申 16:16**Three times a year all your men must appear before the LORD your God at the place he will choose: at the Feast of Unleavened Bread, the Feast of Weeks and the Feast of Tabernacles. No man should appear before the LORD empty-handed:

**和合本申 16:17** 各人要按自己的力量，照耶和華你 神所賜的福分，奉獻禮物。

**拼音版申 16:17** Gèrén yào àn zìjǐ de lìliang, zhào Yēhéhuá nǐ shén suǒ cì de fú fèn, fèng xǐ àn lǐwù.

**呂振中申 16:17** 各人要按手頭的力量照永恒主你的神所賜給你的福獻禮物。

**新譯本申 16:17** 各人要按手中的力量，照着耶和華你的 神賜你的福，奉獻禮物。

**現代譯申 16:17** 每一個人要照上主——你們的神所賜的福份，盡自己的能力，帶禮物奉獻給他。」

**當代譯申 16:17** 各人當按自己的力量，照主所賜的，獻上禮物。

**思高本申 16:17** 每人應照上主你的天主賜與你的，依自己的財力，奉獻禮品。

**文理本申 16:17** 各依爾神耶和華所錫之嘏、隨力以獻、○

**修訂本申 16:17** 各人要按自己手中的能力，照耶和華——你神所賜你的福，奉獻禮物。"

**KJV 英申 16:17** Every man shall give as he is able, according to the blessing of the LORD thy God which he hath given thee.

**NIV 英申 16:17** Each of you must bring a gift in proportion to the way the LORD your God has blessed you.

**和合本申 16:18** 你要在耶和華你 神所賜的各城里，按着各支派設立審判官和官長。他們必按公義的審判判斷百姓。

**拼音版申 16:18** Nǐ yào zài Yēhéhuá nǐ shén suǒ cì de gè chéng lǐ, àn zhe gè zhīpài shèlì shēnpàn guān hé guān zhǎng. tāmen bì àn gōngyì de shēnpàn pànduàn bǎixìng.

**呂振中申 16:18** 「你要在永恒主你的神所賜給你的各城內、按着你的族派、為自己設立審判官和官吏；他們要按公義的判斷審判人民。

**新譯本申 16:18** “在耶和華你的 神賜給你的各城里，你要按着各支派設立審判官和官長；他們要按着公義的判斷審判人民。

**現代譯申 16:18** 「你們要從各支族中，為上主——你們的神所賜給你們的城鎮委派審判官和其他官員。這些人必須以公平審判人民，

**當代譯申 16:18** 當在主分給你的土地上，按着宗族，委任審判官和治理的官員；他們要按公義治理各地。

**思高本申 16:18** 在上主你的天主賜給你的各城鎮內，要為各支派設立判官和書記，他們應按照公道審判人民，

**文理本申 16:18** 于爾神耶和華所賜之邑、按各支派、設立士師、有司、秉公鞠民、

**修訂本申 16:18** "你要在耶和華——你神所賜的各城中，為各支派設立審判官和官長。他們要按公義的判斷審判百姓，

**KJV 英申 16:18**Judges and officers shalt thou make thee in all thy gates, which the LORD thy God giveth thee, throughout thy tribes: and they shall judge the people with just judgment.

**NIV 英申 16:18**Appoint judges and officials for each of your tribes in every town the LORD your God is giving you, and they shall judge the people fairly.

**和合本申 16:19** 不可屈枉正直，不可看人的外貌，也不可受贿赂，因为贿赂能叫智慧人的眼变瞎了，又能颠倒义人的话。

**拼音版申 16:19**Bùkě qū wǎng zhèngzhí. bùkě kàn rén de wài mào. yě bùkě shòu huìlù. yīnwèi huìlù néng jiào zhìhuì rén de yǎn biàn xiā le, yòu néng diāndǎo yì rén de huà.

吕振中申 16:19 你不可屈枉正直；不可看人的外貌；不可收受贿赂，因为贿赂能使智慧人的眼变瞎，能使义人的案件颠倒。

新译本申 16:19 不可屈枉正直，不可徇人的情面，不可收受贿赂，因为贿赂能使智慧人的眼变瞎，也能使义人的话颠倒过来。

现代译申 16:19 要公正无私，不滥用职权；也不可接受贿赂，因为贿赂会使明理的人盲目，使公正的人颠倒是非。

当代译申 16:19 他们不可歪曲正直，枉法偏私；也不可收受贿赂，因为贿赂能蒙蔽聪明人的眼睛，使人作出错误的判断。

思高本申 16:19 不可违犯公平，不可徇情顾面，不可接受贿赂，因为贿赂令智慧人的眼目失明；

文理本申 16:19 毋反其正、毋偏视人、毋受贿赂、盖贿赂使明者目盲、义者词屈、

修订本申 16:19 不可屈枉正直，不可看人的情面，也不可接受贿赂，因为贿赂能使智慧人的眼睛变瞎，又能曲解义人的证词。

**KJV 英申 16:19**Thou shalt not wrest judgment; thou shalt not respect persons, neither take a gift: for a gift doth blind the eyes of the wise, and pervert the words of the righteous.

**NIV 英申 16:19**Do not pervert justice or show partiality. Do not accept a bribe, for a bribe blinds the eyes of the wise and twists the words of the righteous.

**和合本申 16:20** 你要追求至公至义，好叫你存活，承受耶和华你 神所赐你的地。

**拼音版申 16:20**Nǐ yào zhuīqiú zhì gōng zhì yì, hǎo jiào nǐ cún huó, chéngshòu Yēhéhuá nǐ shén suǒ cì nǐde dì.

吕振中申 16:20 你要追求正义、正义，好使你活着，能够取得永恒主你的神所赐给你的地以为业。

新译本申 16:20 你要追求公正公义，好使你能存活，并且能承受耶和华你的 神赐给你的地作产业。

现代译申 16:20 你们要公平正直地执法。这样，你们就能拥有上主—你们的神所要赐给你们的土地，长久住在那里。

当代译申 16:20 你必须力求公义，好叫你能够承受主所赐的土地。

思高本申 16:20 只应追求公道与正义，好叫你能生存，占有上主你的天主赐给你的土地。

文理本申 16:20 必循至公、则可生存、得尔神耶和華所錫之土、

修订本申 16:20 公正！你要追求公正，好使你存活，承受耶和華—你神所賜你的地。”

**KJV 英申 16:20**That which is altogether just shalt thou follow, that thou mayest live, and inherit the land which the LORD thy God giveth thee.

**NIV 英申 16:20**Follow justice and justice alone, so that you may live and possess the land the LORD your God is giving you.

**和合本申 16:21** 你为耶和華你的 神筑坛，不可在坛旁栽什么树木作为木偶。

拼音版申 16:21 Nǐ wéi Yēhéhuá nǐ de shén zhú tán, bùkě zài tán páng zāi shénme shù mù zuò wéi mù ǒu.

吕振中申 16:21 「你为自己所筑永恒主你的神的神的祭坛、不可在坛旁栽什么树木、作为亚舍拉神木。

新译本申 16:21 “在你为耶和華你的 神筑的祭坛旁边，不可栽种什么树木，作亚舍拉。

现代译申 16:21 「你们为上主—你们的神建造祭坛的时候，不可在旁边竖立亚舍拉女神的木柱，

当代译申 16:21 你无论如何也不得在主你神的祭坛旁边竖立其他的神像和碑柱，因为主痛恨这些象徵假神的东西。”

思高本申 16:21 在你为上主你的天主所建的祭坛旁，不许竖立任何木头的石柱；

文理本申 16:21 为尔神耶和華筑坛、毋树木偶于侧、

修订本申 16:21 "你为耶和華—你的神筑坛，不可在坛旁栽种任何树木作亚舍拉，

**KJV 英申 16:21**Thou shalt not plant thee a grove of any trees near unto the altar of the LORD thy God, which thou shalt make thee.

**NIV 英申 16:21**Do not set up any wooden Asherah pole beside the altar you build to the LORD your God,

**和合本申 16:22** 也不可为自己设立柱像，这是耶和華你 神所恨恶的。

拼音版申 16:22 Yě bùkě wéi zìjǐ shèlì zhù xiàng. zhè shì Yēhéhuá nǐ shén suǒ hèn è de.

吕振中申 16:22 不可为自己立崇拜柱子、就是永恒主你的神所恨恶的。

新译本申 16:22 也不可为自己竖立石柱，这是耶和華你的 神所恨恶的。”

现代译申 16:22 也不可竖立石柱来拜，因为那是上主所憎恨的。

当代译申 16:22 你无论如何也不得在主你神的祭坛旁边竖立其他的神像和碑柱，因为主痛恨这些象徵假神的东西。”

思高本申 16:22 也不可立置上主你的天主所憎恶的石碣。



文理本申 16:22 毋立柱像、乃尔神耶和华所恶者也、

修订本申 16:22 也不可为自己设立柱像，这是耶和华—你的神所憎恨的。”

**KJV** 英申 16:22 Neither shalt thou set thee up any image; which the LORD thy God hateth.

**NIV** 英申 16:22 and do not erect a sacred stone, for these the LORD your God hates.